

## Europäisch und international – Cosmopolitan Dresden

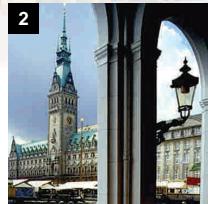


# Kompetente Partner Competent partners



**Dr. Zuzana Pokorna,**  
Leiterin des  
Tschechischen  
Zentrums Dresden

Dresden ist für mich die weltberühmte Kulturstadt und gleichzeitig die moderne Stadt, die ambitioniert ihren Platz unter anderen europäischen Städten sucht und findet.



- 1 Ostrava, Rathaus
- 2 Hamburg, Rathaus
- 3 Straßburg, Marktplatz
- 4 Breslau, Rathaus
- 5 Salzburg
- 6 (oben im Fonds) Dresden, Rathaus

Dresden, nur rund 50 Kilometer von den tschechischen und etwa 100 Kilometer von den polnischen Nachbarn entfernt, ist mit der Erweiterung der Europäischen Union in deren Zentrum gerückt. Jährlich lockt die Stadt über sieben Millionen Touristen aus nah und fern zu einem Besuch, international renommierte Unternehmen vor allem aus der Mikro- und der Biotechnologie siedeln sich in Dresden an, die Technische Universität und zahlreiche Forschungseinrichtungen arbeiten mit Partnern aus aller Welt zusammen, das Internationale Congress Center Dresden und die Messe Dresden sind Magnete für internationale Konferenzen, Tagungen und Messen. Unzählige internationale Vereine machen mit anderen Kulturen vertraut und angesehene Bildungseinrichtungen wie z. B. die Dresden International School sind wichtige Standortfaktoren für die Ansiedlung internationaler Akteure.

Dresden, just 50 kilometres from the Czech border and about 100 kilometres from Poland, is a city at the very heart of Europe, and that not only since the enlargement of the European Union. Over seven million tourists from home and abroad visit the city each year, enterprises of international standing, above all in micro-engineering and biotechnology, are moving to Dresden, the University of Technology and numerous research institutes are cooperating with partners from all over the world, and the International Congress Centre Dresden, together with the Messe Dresden exhibition centre, is a magnet for international conferences, meetings and fairs. Countless international associations and societies maintain an awareness for other cultures, while respected educational institutions such as the Dresden International School are important social factors in attracting locations of global players in the city.



Die Kulturlandschaft des Dresdner Elbtals mit ihrer harmonischen Verbindung von Architektur, Landschaft und Kulturleben wurde im Juli 2004 von der UNESCO in die Liste der Welterbestätten aufgenommen.

All dies trägt dazu bei, Dresden zu einem weltoffenen Kultur-, Wirtschafts- und Wissenschaftszentrum von europäischem Rang zu machen.

The special atmosphere of the cultural landscape of the Dresden Elbe Valley, the harmonious connection of architecture, landscape and cultural life made it possible that the Dresden Elbe Valley was implemented on the UNESCO World Heritage List in summer 2004.

Together, they are all contributing to Dresden's reputation as a cosmopolitan cultural, economic and scientific centre of European rank.

**Raka Gutzeit,**  
Englischlehrerin indischer  
Abstammung am  
St.-Benno-Gymnasium

Damit Dresden weiterhin weltoffen bleibt, engagiere ich mich beruflich und privat bei den „International Friends of Dresden“ und bei der Förderung ausländischer Schüler und freue mich immer wieder auf die kleinen Begegnungen mit den freundlichen und schlagfertigen Dresdnern.



- 1 Dresden International School, Absolventenfeier
- 2 Übergabe der Ehrenfahne des Europaparates



Auch die Landeshauptstadt selbst hat ihr europäisches und internationales Engagement verstärkt. Das Referat für europäische und internationale Angelegenheiten koordiniert zum einen die Zusammenarbeit der Stadt Dresden mit anderen Städten in Europa und der Welt mit Partnerschaften, Netzwerken und Projekten. Zum anderen trägt es dazu bei, dass europäische und internationale Themen stärker in die Stadtverwaltung und die Stadt hineingetragen werden. In der Koordinierungsgruppe Europa wird die Verbindung innerhalb der Verwaltung zwischen dem Europareferat und den Geschäftsbereichen sichergestellt, die ihre Konzeptionen und Aktivitäten eigen-

verantwortlich europäisch und international ausrichten.

Das vorliegende Faltblatt gibt einen Überblick über die Angebote des Europareferates und informiert über andere Ansprechpartner für europäische und internationale Fragen in Dresden.

The City Administration, too, has strengthened its European and international commitment. The European and International Office coordinates the cooperation between Dresden and other European and overseas cities within partnerships, networks and joint projects. At the same time, it serves to place European and international topics more prominently on the agenda in political decision-making and among the general public. A special coordination group within the city administration maintains communication between the European Office and the other city departments, assisting the latter in lending their own concepts and activities an appropriately European and international angle. This flyer is intended to provide an overview of the activities of the European Office, and indicates valuable contacts for anyone seeking European and international partnerships.

Für die Zusammenarbeit mit den Partnerstädten und das europäische Engagement wurde die Stadt Dresden im Jahr 2004 mit der Ehrenfahne des Europaparates ausgezeichnet. [www.coe.int](http://www.coe.int)

The City of Dresden was awarded the Flag of Honour of the Council of Europe in 2004 for its twin city partnerships and its commitment to European relations.

# Europäische Projekte

## European projects

**André Kleinheisterkamp,**  
Geschäftsführer Büro-  
haus Elbflorenz GmbH,  
World Trade Center



In kultureller Hinsicht ist Dresden längst in Europa und der Welt angekommen und wir arbeiten mit vielen Partnern daran, Dresden auch wirtschaftlich einen bedeutenden Platz in der Welt zu verschaffen.



Das Europareferat informiert nicht nur über europäische Fördermöglichkeiten, sondern schiebt auch selbst europäische Projekte an. Die meisten von ihnen werden von den jeweils zuständigen Geschäftsbereichen federführend betreut. Das Projektmanagement der beiden EU-Projekte ENLARGE-NET (Regionale grenzüberschreitende Netzwerkbildung zwischen Städten und Regionen) und EU-MED-EAST (Regionale grenzüberschreitende Netzwerkbildung im Gesundheits- und Sozialwesen) obliegt direkt dem Europareferat. Mit beiden Projekten werden Kooperationsplattformen geschaffen, die im Hinblick auf die unmittelbare Nachbarschaft mit Niederschlesien und Nordböhmen und den damit verbundenen Potentialen für die Standortentwicklung für Dresden von besonderer Bedeutung sind.

<http://enlarge-net.dresden.de> / <http://eu-med-east.dresden.de>

The European and International Office not only provides information on sources of European funding, it also promotes European projects itself. The overall responsibilities for most of these projects are delegated to the relevant city departments. Project management for the two EU projects ENLARGE-NET (cross-border networks between cities and regions) and EU-MED-EAST (cross-border networks in the health and social services), however, is handled directly by the European Office. The objective of both these projects is to establish platforms for regional cooperation, and in this way to develop the valuable potential and locational advantages for Dresden to be derived from the immediate neighbourhood to Lower Silesia and Northern Bohemia.

- 1 »Dresdner Nachbar-  
gespräch«  
(oben im Fonds)  
Dresden,  
World Trade Center

Informationen über europäische Förderprogramme und die von der Stadt Dresden betreuten europäische Projekte erhalten Sie im Europareferat / Information on European funding schemes and European projects managed by the City of Dresden can be obtained from the European Affairs Office:



Landeshauptstadt Dresden, Geschäftsbereich des Oberbürgermeisters / City of Dresden, Mayors' Department  
Referat für europäische und internationale Angelegenheiten / European and International Office

Dr.-Külz-Ring 19, 01067 Dresden  
Telefon: 0351-4882140  
Telefax: 0351-4882146  
E-Mail: [europareferat@dresden.de](mailto:europareferat@dresden.de)  
[www.dresden.de/europa](http://www.dresden.de/europa)

# Städtenetzwerke City networks

**Hans Dürig,**  
Schweizer General-  
konsul



Dresden – eine wunderbare und faszinierende Metropole: Kunsthistorisch und geschichtlich von Weltruf, wirtschaftlich und politisch mit einem außergewöhnlichen Potenzial in einer dynamischen und viel versprechenden Region von Europa nach der EU-Osterweiterung.



THE NETWORK  
OF MAJOR  
EUROPEAN  
CITIES



1 Dresden,  
CarGo-Tram

Im Jahr 2004 ist die Stadt Dresden der Deutschen Sektion des Rates der Gemeinden und Regionen Europas (RGRE) und dem europäischen Städtenetzwerk EUROCITIES beigetreten. Die Mitgliedschaften werden stellvertretend für die Region Dresden wahrgenommen. Ende 2004 hat die Stadt Dresden den Vorsitz der deutschen Delegation im Deutsch-Polnischen Ausschuss des RGRE übernommen. Die Mitgliedschaften sichern regelmäßige Informationen über europäische Entwicklungen und erleichtern die Vertretung kommunaler Interessen in der europäischen Meinungsbildung sowie die Entwicklung von EU-Projekten.

The City of Dresden became a member of the German section of the Council of European Municipalities and Regions (RGRE) and of the European city network EUROCITIES in 2004. In both cases, the city is to act as representative of the whole Dresden region. At the end of 2004, Dresden also took over chairmanship of the German delegation on the German-Polish Committee of the RGRE. The memberships secure a regular flow of information on European developments, as well as facilitate the representation of local interests in the process of European opinion-making and the implementation of EU projects.

Als Kompetenzzentrum für den Verkehr ist Dresden dem Verband POLIS und der CIVITAS-Initiative beigetreten. POLIS und CIVITAS unterstützen die Zusammenarbeit bei gemeinsamen Fragen des Öffentlichen Personennahverkehrs und fördern neue Lösungen für Verkehrsprobleme sowie verbessertes Verkehrsmanagement.

[www.polis.org](http://www.polis.org) / [www.civitas-initiative.org](http://www.civitas-initiative.org)

As a competence centre in the field of transport, Dresden has furthermore joined the POLIS network and the CIVITAS initiative. POLIS and CIVITAS promote cooperation in joint matters of public transport, evolving new solutions to transport problems and methods for improved transport management.



Die Stadt Dresden ist Mitglied der Euroregion Elbe/Labe, einer von der Kommunalgesellschaft Euroregion Oberes Elbtal/Osterzgebirge e. V. und dem tschechischen Gemeindeverband Euroregion Labe (CZ) getragenen grenzüberschreitenden Kooperationsplattform.

**Anne-Christine Loranger,**  
freie Journalistin und  
Schriftstellerin aus  
Canada



Dresden hat alle Möglichkeiten, sich auf dem internationalen Parkett zu behaupten, sowohl durch seine architektonische Schönheit, als auch durch den Mut, den Willen, die Kreativität und die außerordentliche Kultur seiner Einwohner.



Die Stadt Dresden vertritt außerdem das Klimabündnis im politischen Vorstand der Kampagne »Nachhaltige Städte«. Das Klimabündnis ist ein Zusammenschluss europäischer Kommunen, die eine Partnerschaft mit Völkern der Regenwälder eingegangen sind und einen Beitrag zum Klimaschutz leisten wollen.  
[www.euroregion-elbe-labe.de](http://www.euroregion-elbe-labe.de) / [www.klimabuendnis.de](http://www.klimabuendnis.de)



The City of Dresden is additionally a member of the Euroregion Elbe/Labe, a cross-border platform for cooperation supported by the local government agency Euroregion Upper Elbe/Eastern Erzgebirge and the Czech regional authority corporation Euroregion Labe (CZ).

The City of Dresden also represents the Climate Alliance on the political executive of the "Sustainable Cities and Towns" campaign. The Climate Alliance is an association of European municipalities that have entered into a partnership with indigenous rainforest peoples and that are united by a common concern for the world's climate.



## ■ Öffentlichkeitsarbeit / Public relations



Zu den Aufgaben des Europareferates gehört es auch, das Bewusstsein in Dresden für die Einbettung in Europa und die Welt zu stärken. Gemeinsam mit dem Polnischen Institut Leipzig und dem Tschechischen Zentrum Dresden lädt das Europareferat regelmäßig zu Podiumsdiskussionen, dem »Dresdner Nachbargespräch«, ins Rathaus ein. Im Mittelpunkt der »Dresdner Europarunde«, die in Kooperation mit unterschiedlichen Einrichtungen durchgeführt wird, stehen allgemeinere europapolitische Themen.



It is also the task of the European and International Office to raise awareness in Dresden for European and global integration. Together with the Polish Institute in Leipzig and the Czech Centre in Dresden, the European Office arranges regular meetings under the heading "Dresden and Neighbours" in the city hall. The so-called "Dresden Round Tables on Europe", which are organised with alternating institutions, address more general aspects of European politics.



- 1 Beratung einer Arbeitsgruppe im EU-Projekt ENLARGE-NET
- 2 Polnischer Rettungsdienst, Mitwirkender im EU-Projekt EU-MED-EAST, bei der Auftaktkonferenz in Dresden
- 3 Deutsch-Tschechische Begegnungen bei der Brücke/Most Stiftung in Dresden
- 4 Projekt zur Sanierung von Grundschulen in Brazzaville betreut durch den Dresdner Verein arche noVa e. V.
- 5 St. Petersburg, Kinderspielplatz (Geschenk der Stadt Dresden zum 300. Stadtjubiläum)
- 6 Stand der Partnerstadt Skopje auf dem Striezelmarkt in Dresden 2003.

# Partnerstädte City partnerships



**Dimitri Jampolski,**  
Vorsitzender des  
Club St. Petersburg



Die Dresdner unterscheiden sich voneinander genauso wie die Einwohner von St. Petersburg, aber gemeinsam ist ihnen eine Vertrautheit mit Kultur, die beide Städte erfüllt – und es ist ein großes Glück, in St. Petersburg geboren zu sein und in Dresden zu leben.



- 1 Florenz
- 2 Columbus
- 3 Rotterdam
- 4 Sankt Petersburg
- 5 Coventry
- 6 (unten im Fonds)  
Dresden, Silhouette

Die Städtepartnerschaften sind aus dem heutigen Europa nicht mehr wegzudenken. Sie bieten den Angehörigen verschiedener Nationen die Möglichkeit, einander besser kennen zu lernen, Vorurteile abzubauen und Freundschaften zu schließen. Dresden hat zwölf Partnerstädte, wobei jede dieser Partnerschaften ihre eigene Geschichte hat. Die Beziehungen sind geprägt durch einen regen Austausch auf vielen Gebieten: Schüler- und Jugendbegegnungen, Kultur- und Sportaustausch, Zusammenarbeit von Vereinen, Verbänden und den Verwaltungen ebenso wie von Forschungseinrichtungen und Unternehmen.

Kontakte vermittelt Ihnen gern das Europareferat.

City partnerships have today become integral elements of international cooperation. Twin-city agreements offer our different nationalities and cultures opportunities to get to know each other better, to overcome prejudices and to establish friendships. Dresden maintains relationships with 12 twin cities. Each of these partnerships points to its own particular history, but common to all is the broad diversity of lively exchanges: school and youth contacts, exchange of culture and sport associations, cooperation between societies, scientific institutions, companies and at local government level.

The European Office would be glad to offer its assistance in establishing contacts.

»Dresden hilft«: die Landeshauptstadt Dresden und der Verein arche noVa – Initiative für Menschen in Not e. V. haben diese Hilfsaktion unmittelbar nach der Flutkatastrophe in Südostasien im Dezember 2004 gestartet. Kontakt: Europareferat

»Dresden is helping«: the city of Dresden and the association arche 'noVa – initiative for people in need' started the relief action immediately after the Tsunami catastrophe in South-East Asia in December 2004. Contact: European Office

## Die zwölf Partnerstädte / Dresden's 12 twin cities:

Coventry, Großbritannien (seit 1959)	<a href="http://www.coventry.gov.uk">www.coventry.gov.uk</a>
Breslau, Polen (seit 1959)	<a href="http://www.wroclaw.pl">www.wroclaw.pl</a>
St. Petersburg, Russland (seit 1961)	<a href="http://eng.gov.spb.ru/">http://eng.gov.spb.ru/</a>
Skopje, Mazedonien (seit 1967)	<a href="http://www.skopje.gov.mk">www.skopje.gov.mk</a>
Ostrava, Tschech. Rep. (seit 1971)	<a href="http://www.mmo.cz/ostrava/stadt.html">www.mmo.cz/ostrava/stadt.html</a>
Brazzaville, Kongo (seit 1975)	<a href="http://www.congopage.com">www.congopage.com</a>
Florenz, Italien (seit 1978)	<a href="http://www.comune.fi.it">www.comune.fi.it</a>
Hamburg, Deutschland (seit 1987)	<a href="http://www.hamburg.de">www.hamburg.de</a>
Rotterdam, Niederlande (seit 1988)	<a href="http://www.rotterdam.nl">www.rotterdam.nl</a>
Straßburg, Frankreich (seit 1990)	<a href="http://www.strasbourg.fr">www.strasbourg.fr</a>
Salzburg, Österreich (seit 1991)	<a href="http://www.salzburg.at">www.salzburg.at</a>
Columbus/Ohio, USA (seit 1992)	<a href="http://ci.columbus.oh.us/">http://ci.columbus.oh.us/</a>

---

# Weitere Ansprechpartner Further contacts

## ■ Ansprechpartner in Dresden ■ Contacts in Dresden

### **Sächsische Staatskanzlei Saxon State Chancellery**

Staatsminister und Chef der Staatskanzlei /  
State Minister and Head of the State Chancery: Hermann Winkler  
Telefon: 0351-5641021

Grundsatzfragen der Europapolitik, Internationale und Regionale Beziehungen /  
Fundamental questions of European policy and international and regional relations:  
Dr. Roger Mackeldey  
Telefon: 0351/5641430  
E-Mail: [roger.mackeldey@dd.sk.sachsen.de](mailto:roger.mackeldey@dd.sk.sachsen.de)

INTERREG III A oder andere grenzüberschreitende Projekte / INTERREG III A and other transnational projects:  
Stephan Brauckmann  
Telefon: 0351-564-86 80  
E-Mail: [stephan.brauckmann@smwa.sachsen.de](mailto:stephan.brauckmann@smwa.sachsen.de)

**EU-Kontaktstelle bei der Kulturstiftung  
des Freistaates Sachsen**  
**EU Liaison Office at the Cultural  
Foundation of the Free State of Saxony**  
Karl-Liebknecht-Straße 56, 01109 Dresden  
Leiter / Head: Robert Grah  
Telefon: 0351/88480-19  
Telefax: 0351/88480-16  
E-Mail: [robert.grahl@kss.smwk.sachsen.de](mailto:robert.grahl@kss.smwk.sachsen.de)  
[www.kulturstiftung.sachsen.de/eu/index.htm](http://www.kulturstiftung.sachsen.de/eu/index.htm)

**Vertretung der Sächsischen Staatsregierung:  
Sachsen-Verbindungsbüro Brüssel**  
**Mission of the Saxon State Government:  
Saxon Liaison Office in Brussels**  
Boulevard St. Michel 78, B-1040 Brüssel  
Telefon: 0032/2/7410921  
Telefax: 0032/2/7410929  
E-Mail: [post@bxl.sk.sachsen.de](mailto:post@bxl.sk.sachsen.de)  
[www.sachsen.de/de/bf/europa/arbeitseinen/inhalt\\_re\\_bueros\\_bruessel.html](http://www.sachsen.de/de/bf/europa/arbeitseinen/inhalt_re_bueros_bruessel.html)

**Regierungspräsidium Dresden  
Regional Government Authority**  
Stauffenbergallee 2, 01099 Dresden  
Europabeauftragte / European officer:  
Christa Krätzer  
Telefon: 0351/8251020  
Telefax: 0351/8254514  
E-Mail: [christa.kraetzer@rpdd.sachsen.de](mailto:christa.kraetzer@rpdd.sachsen.de)  
[www.rp-dresden.de](http://www.rp-dresden.de)

**Sächsische Aufbaubank  
Saxon Economic Development Bank**  
Pirnaische Straße 9, 01069 Dresden  
Europäische Sozialfonds / European Social Fund: Niels Gehrmann  
Telefon: 0351/4910-4930  
Telefax: 0351/4910-1015  
E-Mail: [servicecenter@sab.sachsen.de](mailto:servicecenter@sab.sachsen.de)  
[www.sab.sachsen.de](http://www.sab.sachsen.de)

**Gemeinsames Technisches Sekretariat  
INTERREG III A**  
**Joint Technical Secretariat for  
INTERREG III A**  
Leiterin / Head: Manuela Richter  
Telefon: 0351/4910-1860  
Telefax: 0351/4910-1870  
E-Mail: [kontakt@interreg3a.info](mailto:kontakt@interreg3a.info)

**Gemeinsames Technisches Sekretariat  
INTERREG III B Cadses**  
**Joint Technical Secretariat for  
INTERREG III B Cadses**  
An der Kreuzkirche 6, 01067 Dresden  
Leiter / Head: Dr. Ulrich Graute  
Telefon: 0351/488-1020  
Telefax: 0351/488-1025  
E-Mail: [ugraute@jts.dresden.de](mailto:ugraute@jts.dresden.de)  
[www.cadses.net](http://www.cadses.net)

**Sächsischer Städte- und Gemeindetag  
Association of Cities and Municipalities  
in Saxony**  
Glacisstraße 3, 01099 Dresden  
Ansprechpartnerin für Europafragen /  
Contact for European affairs: Helena Musall  
Telefon: 0351/81921-50

---

Telefax: 0351/81922-22  
E-Mail: helena.musall@ssg-sachsen.de  
[www.ssg-sachsen.de](http://www.ssg-sachsen.de)

**Büro der Sächsischen Kommunen in Brüssel**  
**Office of the Saxon Municipalities in Brussels**  
Rue Guimard 7, B-1040 Brüssel  
Leiter / Head: Carsten Klenke  
Telefon: 0032/2/5136905  
Telefax: 0032/2/5138820  
E-Mail: [info@europabuero-sn.de](mailto:info@europabuero-sn.de)

**Industrie- und Handelskammer Dresden**  
**Euro Info Centre Dresden**  
**Dresden Chamber of Commerce and Industry - Euro Info Centre Dresden**

Die Euro Info Centres wurden von der Europäischen Kommission ins Leben gerufen, um kleine und mittlere Unternehmen (KMU) zu informieren, zu beraten und zu unterstützen. **The Euro Info Centres were established by the European Commission to inform, advise and support small and medium-size businesses.**

Leiter / Head: Rainer Reißaus  
Langer Weg 4, 01239 Dresden  
Telefon: 0351/2802-174  
Telefax: 0351/2802-180  
E-Mail: [service@dresden.ihk.de](mailto:service@dresden.ihk.de)  
[www.dresden.ihk.de](http://www.dresden.ihk.de)  
[www.eic.de](http://www.eic.de) (Netzwerk der Euro Info Centres in Deutschland)

**Innovation Relay Centres (IRC)**  
Information, Beratung und Unterstützung von technologieorientierten Unternehmen. **Information, advice and support for technology-oriented enterprises**  
BTI Technologieagentur Dresden GmbH  
Mathias Rehm  
Gostritzer Straße 61-63, 01217 Dresden  
Telefon: 0351/871-7567  
Telefax: 0351/871-7556  
E-Mail: [info@bti-dresden.de](mailto:info@bti-dresden.de)  
[www.bti-dresden.de](http://www.bti-dresden.de)

**Bundesagentur für Arbeit**  
**Federal Employment Agency**  
Budapester Straße 30, 01069 Dresden  
Beratung über EURES (Netz europäischer Arbeitsverwaltungen): Tel. 0351/4751639. Studieren, Arbeiten, Praktika im Ausland: der Europaservice der Bundesagentur für Arbeit bietet seine internationalen Dienstleistungen für Arbeitsuchende und Unternehmen an und gibt Auskunft zu Fragen der Mobilität innerhalb Europas.  
Advice concerning EURES (Network of European Employment Services): phone 0351/4751639. Studies, jobs and practicals abroad: The European Service of the Federal Employment Agency provides its international services to job-seekers and enterprises, and offers information on questions

of mobility within Europe.  
[www.europaserviceba.de](http://www.europaserviceba.de).

**Dresden International School**  
Goetheallee 18, 01309 Dresden  
Telefon: 0351/3400428  
Telefax: 0351/3400430  
E-Mail: [dis@dresden-is.de](mailto:dis@dresden-is.de)  
[www.dresden-is.de](http://www.dresden-is.de)

**Technische Universität Dresden**  
**Dresden University of Technology**  
EU-Referent / EU coordinator  
Frank Bräutigam  
Telefon: 0351/463-36366  
Telefax: 0351/463-37170  
E-Mail: [braeutig@rcs.urz.tu-dresden.de](mailto:braeutig@rcs.urz.tu-dresden.de)

**Akademisches Auslandsamt**  
**International Office**  
Leiterin/Head: Marion Helemann  
Mommesenstraße 12, 01069 Dresden  
Telefon: 0351/463-35358  
Telefax: 0351/463-37738  
E-Mail: [auslandsamt@mailbox.tu-dresden.de](mailto:auslandsamt@mailbox.tu-dresden.de)

**Sächsische Landeszentrale für politische Bildung**  
**Saxon Regional Office for Political Education**  
Referentin Europa/Internationale Fragen:  
Sylvia Wähling  
Schützenhofstraße 36, 01129 Dresden  
Telefon: 0351/85318-33  
Telefax: 0351/85318-77  
E-Mail: [info@slpb.smk.sachsen.de](mailto:info@slpb.smk.sachsen.de)  
[www.slpb.de](http://www.slpb.de)

**Europäisches Dokumentationszentrum (EDZ) Dresden**  
**European Documentation Centre (EDC) Dresden**  
Die Europäischen Dokumentationszentren haben die Aufgabe, die Publikationen der EU zu katalogisieren und sie dem universitären Bereich sowie der interessierten Öffentlichkeit zugänglich zu machen. Die EDZ haben kostenloser Zugang zu den EU-Datenbanken.

The task of the European Documentation Centres is to catalogue the publications of the EU and to make them accessible to universities and interested members of the public. The EDCs permit free access to the databases of the EU.

**Sächsische Landesbibliothek**  
**Staats- und Universitätsbibliothek Dresden (SLUB)**  
Zweigbibliothek Rechtswissenschaft  
Europäisches Dokumentationszentrum  
**Saxon State and University Library (SLUB) Dresden**  
Branch Library of Jurispurcence  
European Documentation Centre  
Kalina Mühlfeld

Bergstraße 53, 01054 Dresden  
Telefon: 0351/463-37424  
Telefax: 0351/463-37446  
E-Mail: [edz@rcs.urz.tu-dresden.de](mailto:edz@rcs.urz.tu-dresden.de)  
[www.tu-dresden.de/slub/edzinter/home/home.htm](http://www.tu-dresden.de/slub/edzinter/home/home.htm)

## ■ Sächsische Mitglieder im Europäischen Parlament ■ Saxon members of the European Parliament

Jürgen Schröder (CDU)  
Pillnitzer Landstraße 32, 01326 Dresden  
Telefon: 0351/2655644  
Telefax: 0351/2655645  
E-Mail: [jschroeder@europarl.eu.int](mailto:jschroeder@europarl.eu.int)  
[www.schroeder-europa.de](http://www.schroeder-europa.de)

Constanze Angelika Krehl (SPD)  
Rosa-Luxemburg-Str. 19/21, 04103 Leipzig  
Telefon: 0341/9616347  
Telefax: 0341/9616348  
E-Mail: [ckrehl@europarl.eu.int](mailto:ckrehl@europarl.eu.int)  
[www.constanze-krehl.de](http://www.constanze-krehl.de)

Holger Krahmer (FDP)  
Kupfergasse 2, 04109 Leipzig  
Telefon: 0341/2535580  
Telefax: 0341/2535581  
E-Mail: [hkrahmer@europarl.eu.int](mailto:hkrahmer@europarl.eu.int)  
[www.holger-krahmer.de](http://www.holger-krahmer.de)

Gisela Kallenbach (GRÜNE)  
Hohe Str. 58, 04107 Leipzig  
Telefon: 0341/23083927  
Telefax: 0341/23083928  
E-Mail: [gkallenbach@europarl.eu.int](mailto:gkallenbach@europarl.eu.int)  
[www.kallenbach.gruene-leipzig.de](http://www.kallenbach.gruene-leipzig.de)

Milan Horacek (GRÜNE)  
Hohe Straße 58, 04107 Leipzig  
Telefon: 0341/23083927  
Telefax: 0341/23083928  
E-Mail: [mhoracek@europarl.eu.int](mailto:mhoracek@europarl.eu.int)

Dr. Lutz Goepel (CDU)  
Zwingerstraße 2a, 04720 Döbeln  
Telefon: 03431/710068  
Telefax: 03431/700849  
E-Mail: [igoepel@europarl.eu.int](mailto:igoepel@europarl.eu.int)  
[www.lutz-goepel.de](http://www.lutz-goepel.de)

**Vertretung der Europäischen Kommission in der Bundesrepublik Deutschland  
Office of the European Commission in the Federal Republic of Germany**  
Unter den Linden 78, 10117 Berlin  
Telefon: 030/2280-2000  
Telefax: 030/2280-2222  
E-Mail: [eu-de-kommission@cec.eu.int](mailto:eu-de-kommission@cec.eu.int)  
[www.eu-kommission.de](http://www.eu-kommission.de)

**Informationsbüro des Europäischen Parlaments in der Bundesrepublik Deutschland**

**Information Office of the European Parliament in the Federal Republic of Germany**  
Unter den Linden 78, 10117 Berlin  
Telefon: 030/2280-1000  
Telefax: 030/2280-1111  
E-Mail: [epberlin@europarl.eu.int](mailto:epberlin@europarl.eu.int)  
[www.europarl.de](http://www.europarl.de)

**Allgemeine Informationen über die Europäische Union  
General information concerning the European Union**  
[www.europa.eu.int](http://www.europa.eu.int)

## ■ Diplomatische Vertretungen in Dresden und Leipzig ■ Diplomatic missions in Dresden and Leipzig

Die Anschriften der für Deutschland zuständigen diplomatischen Vertretungen anderer Staaten erfährt man beim Auswärtigen Amt in Berlin unter Telefon 030/5000-0, oder im Internet [www.auswaertiges-amt.de](http://www.auswaertiges-amt.de).

The addresses of the foreign diplomatic missions responsible for Germany can be obtained from the Federal Foreign Office in Berlin, Tel. 030/5000-0, or via the Internet at [www.auswaertiges-amt.de](http://www.auswaertiges-amt.de).

Einige Staaten haben General- oder Honorarkonsulate in Sachsen eingerichtet:  
A number of states have established consulates general and honorary consulates in Saxony:

Honorarkonsul des Königreiches Belgien (Kingdom of Belgium)  
Devrientstraße 3, 01067 Dresden  
Telefon: 0351/4849-0

Honorarkonsul des Königreiches Dänemark (Kingdom of Denmark)  
Königstraße 1, 01097 Dresden  
Telefon: 0351/8024204

Generalkonsul der Republik Griechenland (Republic of Greece)  
Trufanowstraße 29, 04105 Leipzig  
Telefon: 0341/5648090

Generalkonsul der Italienischen Republik (Italian Republic)  
Löhrstraße 17, 04105 Leipzig  
Telefon: 0341/2115719

Honorarkonsul der Republik Kap Verde (Republic of Cape Verde)  
Königstraße 5, 01097 Dresden  
Telefon: 0351/8192700

Honorarkonsul der Republik Litauen (Republic of Lithuania)  
Königsbrücker Straße 61, 01099 Dresden  
Telefon: 0351/814060

Honorarkonsul des Großherzogtums Luxemburg (Grand Duchy of Luxembourg)  
Hohe Straße 12, 01069 Dresden  
Telefon: 0351/4700916

Honorarkonsul des Fürstentums Monaco (Principality of Monaco)  
Louis-Braille-Straße 5, 01099 Dresden  
Telefon: 0351/816600

Honorarkonsul des Königreiches der Niederlande (Kingdom of the Netherlands)  
Palaisplatz 3, 01097 Dresden  
Telefon: 0351/8040520

Honorarkonsul des Königreiches Norwegen (Kingdom of Norway)  
Braunstraße 7, 04347 Leipzig  
Telefon: 0341/4432060

Honorarkonsul der Republik Österreich (Republic of Austria)  
An der Frauenkirche 12, 01067 Dresden  
Telefon: 0351/4817040

Honorarkonsul der Republik Panama (Republic of Panama)  
Güterstraße 9, 01705 Freital  
Telefon: 0351/6494776

Generalkonsul der Republik Polen (Republic of Poland)  
Trufanowstraße 25, 04105 Leipzig  
Telefon: 0341/562 33 10

Honorarkonsul der Republik Rumänien (Republic of Rumania)  
Karl-Tauchnitz-Straße 2, 04107 Leipzig

Generalkonsul der Russischen Föderation (Russian Federation)  
Kickerlingsberg 18, 04105 Leipzig  
Telefon: 0341/5851876

Honorarkonsul des Königreiches Schweden (Kingdom of Sweden)  
Messe-Allee 2, 04356 Leipzig  
Telefon: 0341/6096622

Generalkonsul der Schweiz (Switzerland)  
Leipziger Straße 116, 01127 Dresden  
Telefon: 0351/89444-0

Honorarkonsul der Slowakischen Republik (Slovakian Republic)  
Braunstraße 7, 04347 Leipzig  
Telefon: 0341/4432050

Honorarkonsul der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka (Democratic Socialist Republic Sri Lanka)  
Messeallee 2, 04356 Leipzig  
Telefon: 0351/6782030

Generalkonsul der Tschechischen Republik (Czech Republic)  
Erna-Berger-Straße 1, 01097 Dresden  
Telefon: 0351/8032501

Generalkonsul der Vereinigten Staaten von Amerika (United States of America)  
Wilhelm-Seyfferth-Straße 4, 04107 Leipzig  
Telefon: 0341/213-840

Honorarkonsulin der Französischen Republik (French Republic)  
Lumumbastraße 11-13, 04105 Leipzig  
Telefon: 0341/5 61 48 34

## ■ Kulturinstitute ■ Cultural institutes

Französisches Kulturinstitut / French Cultural Institute  
Kreuzstraße 2, 01067 Dresden  
Telefon: 0351/4951478  
Telefax: 0351/4954108  
E-Mail: [info.dresden@kultur-frankreich.de](mailto:info.dresden@kultur-frankreich.de)  
[www.kultur-frankreich.de](http://www.kultur-frankreich.de)

Tschechisches Zentrum / Czech Centre  
Hauptstraße 11, 01097 Dresden  
Telefon: 0351/8040515  
Telefax: 0351/8040510  
E-Mail: [ccdresden@czech.cz](mailto:ccdresden@czech.cz)  
[www.czechcentres.cz/dresden](http://www.czechcentres.cz/dresden)

Goethe-Institut / Goethe Institute  
Königsbrücker Str. 84, 01099 Dresden  
Telefon: 0351/8001-10  
Telefax: 0351/8001-110  
E-Mail: [dresden@goethe.de](mailto:dresden@goethe.de)  
[www.goethe.de](http://www.goethe.de)

## ■ Internationale Vereine ■ International societies and associations

In Dresden gibt es eine Vielzahl internationaler Vereine, die Musik, Literatur, Kultur, zum Teil auch die Sprache anderer Länder vermitteln. Kontakt zu diesen Vereinen: A wide spectrum of international societies and associations is active in Dresden, promoting various aspects of the music, literature, art and, in some cases, language of other countries. Contacts can be arranged through:

Ausländerbeauftragte der Landeshauptstadt Dresden  
Officer for Foreign Citizens' Affairs of the City of Dresden  
Marita Schieferdecker-Adolph  
Dr.-Külz-Ring 19, 01069 Dresden  
Telefon: 0351/4882376  
Telefax: 0351/4882709  
E-Mail: [auslaenderbeauftragte@dresden.de](mailto:auslaenderbeauftragte@dresden.de)

Ausländerrat Dresden e. V.  
Dresden Foreign Nationals' Council  
Heinrich-Zille-Straße 6, 01219 Dresden  
Telefon: 0351/436730  
E-Mail: [Auslaenderrat-dresden@t-online.de](mailto:Auslaenderrat-dresden@t-online.de)  
[www.auslaenderrat.de](http://www.auslaenderrat.de)



## Impressum

Herausgeber:

Landeshauptstadt Dresden

Der Oberbürgermeister

Referat für europäische und internationale Angelegenheiten

Mayors' Department

European and International Office

Dr.-Külz-Ring 19, 01067 Dresden

Telefon (03 51) 4 88 21 40

Telefax (03 51) 4 88 21 46

E-Mail: europareferat@dresden.de

Internet: www.dresden.de/europa

Amt für Presse- und Öffentlichkeitsarbeit

Telefon (03 51) 4 88 23 90

Telefax (03 51) 4 88 22 38

Postfach 12 00 20

01001 Dresden

E-Mail: presseamt@dresden.de

Internet: www.dresden.de

Fotos:

Olaf Perner, Susan Daehne, Daniel Kraft,  
Dresdner Verkehrsbetriebe DVB,  
Dresden International School, Europareferat,  
WorldTradeCenter Dresden, designXpress dresden

Gesamtherstellung:

designXpress dresden

Druck:

Formular Druck Dresden GmbH

April 2005

Kein Zugang für elektronisch signierte und verschlüsselte Dokumente. Verfahrensanträge oder Schriftsätze können elektronisch (insbesondere per E-Mail) nicht rechtswirksam eingereicht werden. Dieses Informationsmaterial ist Teil der Öffentlichkeitsarbeit der Landeshauptstadt Dresden. Es darf nicht zur Wahlwerbung benutzt werden. Zur Unterrichtung ihrer Mitglieder können es Parteien als Informationsmaterial nutzen.